

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui^N_{Pr} quondam^{Adv} studio florente^{Abl}_{PräAkt} peregi,
die einst blühend
flebilis^{AdjN} heu^{ij} **maestos**^{AdjA} **cogor** **inire** **modos**.
klagend ach traurige
Ecce^{Pt} mihi^D_{Pr} **lacerae**^{AdjN} **dictant** **scribenda**^A_{GdvFu1Pas} **Camenae**
siehe mir zerrissene zu schreibende
et^{Kon} **veris**^{AdjAbl} **elegi** **fletibus** **ora** **rigant**.
und wahren
Has^A_{Pr} **saltem**^{Pt} **nullus**^{AdjN} **potuit** **pervincere** **terror**,
diese wenigstens kein
ne^{Kon} **nostrum**^G_{Pr} **comites** **prosequerentur** **iter**.
damit nicht von uns
Gloria **felicis**^{AdjG} **olim**^{Adv} **viridisque**^{AdjGKon} **iuventae**,
der glücklichen einst grünen und
solantur **maesti**^{AdjN} **nunc**^{Adv} **mea**^{AdjA} **fata** **senis**.
traurig nun meine
Venit **enim**^{Pt} **properata**^N_{PerPas} **malis** **inopina**^{AdjN} **senectus**
denn beschleunigt unerwartete
et^{Kon} **dolor** **aetatem** **iussit** **inesse** **suam**^{AdjA}
und seine eigene.
Intempestivi^{AdjN} **funduntur** **vertice** **cani**^{AdjN}
unzeitige graue Haare
et^{Kon} **tremat** **effeto**^{AdjAbl} **corpore** **laxa**^{AdjN} **cutis**.
und am erschöpften lose
Mors **hominum** **felix**^{AdjN} **quae**^N_{Pr} **se**^A_{Pr} **nec**^{Kon} **dulcibus**^{AdjAbl} **annis**
glücklicher, die sich weder süßen
inserit **et**^{Kon} **maestis**^{AdjD} **saepe**^{Adv} **vocata**^N_{PerPas} **venit**.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu^{ij} **quam**^{Adv} **surda**^{AdjAbl} **miseros**^{AdjA} **avertitur** **aure**
ach, wie mit taubem die Elenden
et^{Kon} **flentes**^A_{PräAkt} **oculos** **claudere** **saeva**^{AdjN} **negat**!
und weinende die Grausame
Dum^{Kon} **levibus**^{AdjAbl} **male**^{Adv} **fida**^{AdjN} **bonis** **fortuna** **faveret**,
während leichten schlecht treu
paene^{Adv} **caput** **tristis**^{AdjN} **merserat** **hora** **meum**^{AdjA}
beinahe traurige mein;
Nunc^{Adv} **quia**^{Kon} **fallacem**^{AdjA} **mutavit** **nubila** **vultum**,
nun weil trügerisches
protrahit **ingratas**^{AdjA} **impia**^{AdjN} **vita** **moras**.
undankbare gottlose
Quid^{Adv} **me**^A_{Pr} **felicem**^{AdjA} **totiens**^{Adv} **iactastis**, **amici**?
warum mich glücklich so oft
Qui^N_{Pr} **cecidit**, **stabili**^{AdjAbl} **non**^{Pt} **erat** **ille**^N_{Pr} **gradu**.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

- § 1 Haec^A_{Pr} dum^{Kon} mecum^{AblPrp}_{Pr} tacitus^{AdjN} ipse^N_{Pr} reputarem querimoniamque lacrimabilem^{AdjA} stili
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
officio signarem, astitisse mihi^D_{Pr} supra^{Prp} verticem visa^N_{PerPas} est mulier
erwird erschienen
reverendi^G_{GdvFu1Pas} admodum^{Adv} vultus oculis ardentibus^{Abl}_{PräAkt} et^{Kon} ultra^{Prp}
ehrwürdigen sehr; brennenden und über hinaus
communem^{AdjA} hominum valentiam perspicacibus^{AdjAbl} colore vivido^{AdjAbl} atque^{Kon} inexhausti^{AdjG}
gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
§ 2 vigoris, quamvis^{Kon} ita^{Adv} aevi plena^{AdjN} foret, ut^{Kon} nullo^{AdjAbl} modo nostrae^{AdjG} crederetur
obgleich so voll dass keinerlei unserer
aetatis, statura discretionis ambiguae^{AdjG} Nam^{Kon} nunc^{Adv} quidem^{Pt} ad^{Prp} communem^{AdjA} sese^A_{Pr}
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich
hominum mensuram cohibebat, nunc^{Adv} vero^{Pt} pulsare caelum summi^{AdjG} verticis
jetzt aber des höchsten
cacumine videbatur; quae^N_{Pr} cum^{Kon} altius^{AdvKmp} caput extulisset,
die als höher
§ 3 ipsum^A_{Pr} etiam^{Adv} caelum penetrabat respicientiumque^{GKon}_{PräAkt} hominum frustrabatur
selbst sogar der Zurückblickenden und
intuitum. Vestes erant tenuissimis^{AdjSupAbl} filis subtili^{AdjAbl} artificio indissolubili^{AdjAbl} materia
allerdünnsten feiner unauflöslichem
perfectae^N_{PerPas} quas^A_{Pr} uti^{Kon} post^{Adv} eadem^{Abl}_{Pr} prodente^{Abl}_{PräAkt} cognovi, suis^{AdjAbl}
vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden mit eigenen
manibus ipsa^N_{Pr} texuerat; quarum^G_{Pr}
selbst deren
§ 4 speciem, veluti^{Kon} fumosas^{AdjA} imagines solet, caligo quaedam^N_{Pr} neglectae^G_{PerPas} vetustatis
wie rauchige gewisser vernachlässigter
obduxerat. Harum^G_{Pr} in^{Prp} extremo^{AdjAbl} margine ꝫ Graecum^{AdjA} in^{Prp} supremo^{AdjAbl} vero^{Pt}
von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen
Θ legebatur intextum^N_{PerPas} atque^{Kon} in^{Prp} utrasque^A_{Pr} litteras in^{Prp} scalarum modum
eingewebt und in beide in
gradus
§ 5 quidam^N_{Pr} insigniti^N_{PerPas} videbantur, quibus^{Abl}_{Pr} ab^{Prp} inferiore^{AdjAblKmp} ad^{Prp} superius^{AdjAKmp}
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren
elementum esset ascensus. Eandem^A_{Pr} tamen^{Pt} vestem violentorum^{AdjG} quorundam^G_{Pr}
dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
sciderant manus et^{Kon} particulas, quas^A_{Pr} &^{Kon}
und welche und
§ 6 quisque^N_{Pr} potuit, abstulerant. Et^{Kon} dextra quidem^{Pt} eius^G_{Pr} libellos, sceptrum vero^{Pt}
jeder und zwar ihrer hingegen
sinistra gestabat.
§ 7 Quae^N_{Pr} ubi^{Kon} poeticas^{AdjA} Musas vidit nostro^{AdjAbl} assistentes^A_{PräAkt} toro fletibusque
die als dichterische an unserem beistehende
meis^{AdjAbl} verba dictantes^A_{PräAkt} commota^N_{PerPas} paulisper^{Adv} ac^{Kon} torvis^{AdjAbl}
meinen diktende, erregt kurz und finsternen
inflammata^N_{PerPas} luminibus:
entzündet
§ 8 Quis^N_{Pr} inquit, has^A_{Pr} scenicas^{AdjA} meretriculas ad^{Prp} hunc^A_{Pr} aegrum^{AdjA} permisit accedere,
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

- quae^N_{Pr} **dolores** eius^G_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} nullis^{AdjAbl} **remediis** **foverent**, verum^{Kon} **dulcibus**^{AdjAbl}
 die seine nicht nur durch keine sondern süßen
 insuper^{Adv} **alerent** **venenis?**
 obendrein
- § 9 Hae^N_{Pr} **sunt** enim^{Pt} quae^N_{Pr} **infructuosus**^{AdjAbl} **affectuum** **spinis** **uberem**^{AdjA} **fructibus** **rationis**
 diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
segetem **necant** **hominumque** **mentes** **assuefaciunt** **morbo**, non^{Pt} **liberant**.
 nicht
- § 10 At^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} **profanum**,^{AdjA} uti^{Kon} vulgo^{Adv} **solitum**^A_{PerPas} vobis,^D_{Pr} **blanditiae** **vestrae**^{AdjN}
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure
detraherent, minus^{Adv} **molestae**^{Adv} **ferendum**^A_{GdvFu1Pas} **putarem** — **nihil** quippe^{Pt} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr}
 weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm
nostrae^{AdjG} **operae** **laederentur** hunc^A_{Pr} vero^{Pt} **Eleaticis**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **Academicis**^{AdjAbl} **studiis**
 unserer diesen aber eleatischen und akademischen
innutritum?^A_{PerPas}
 genährten?
- § 11 Sed^{Kon} **abite** potius,^{Adv} **Sirenes** usque^{Adv} in^{Prp} **exitium** **dulces**,^{AdjV} **meisque**^{AdjAblKon} **eum**^A_{Pr}
 aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
Musis **curandum**^A_{GdvFu1Pas} **sanandumque**^A_{Kon} **relinquite**.
 zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 His^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} **chorus** **increpitus**^N_{PerPas} **deiecit** **humi** **maestior**^{AdjNKmp} **vultum**
 auf dieses jener gescholten trauriger
confessusque^N_{Kon} **rubore** **verecundiam** **limen** **tristis**^{AdjN} **excessit**.
 eingestanden und traurig
- § 13 At^{Kon} ego,^N_{Pr} cuius^G_{Pr} **acies** **lacrimis** **mersa**^N_{PerPas} **caligaret** **nec**^{Kon} **dinoscere** **possem**,
 doch ich, deren getaucht und nicht
 quoniam^N_{Pr} haec^N_{Pr} **esset** **mulier** tam^{Adv} **imperiosae**^{AdjG} **auctoritatis**, **obstupui** **visuque** in^{Prp}
 wer denn diese so gebieterischen auf
terram **defixo**,^{Abl}_{PerPas} **quidnam**^A_{Pr} **deinceps**^{Adv} **esset** **actura**,^N_{Fu1Akt} **expectare**
 geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
tacitus^{AdjN} **coepi**.
 schweigend
- § 14 Tum^{Adv} illa^N_{Pr} propius^{AdvKmp} **accedens**^N_{PräAkt} in^{Prp} **extrema**^{AdjAbl} **lectuli** **mei**^{AdjG} **parte** **consedit**
 dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
meumque^{AdjAKon} **intuens**^N_{PräPas} **vultum** **luctu** **gravem**^{AdjA} **atque**^{Kon} in^{Prp} **humum** **maerore**
 mein und anschauen d schwer und zur
deiectum^A_{PerPas} **his**^{Abl}_{Pr} **versibus** **de**^{Prp} **nostrae**^{AdjG} **mentis** **perturbatione** **conquesta**^N_{PerPas}
 niedergeworfen mit diesen über unseres beklagend
est:

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} **praecipiti**^{AdjAbl} **mersa**^N_{PerPas} **profundo**
 ach wie sturzenden versenkte
mens **hebet** et^{Kon} **propria**^{AdjAbl} **luce** **relicta**^{Abl}_{PerPas}
 und eigenen verlassen
tendit in^{Prp} **externas**^{AdjA} **ire** **tenebras**,
 in äußere
terrenis^{AdjAbl} **quotiens**^{Adv} **flatibus** **aucta**^N_{PerPas}
 irdischen so oft vermehrte

crescit in^{Prp} immensum noxia^{AdjN} cura!
 ins schädliche
 Hic^N_{Pr} quondam^{Adv} caelo liber^{AdjN} aperto^{AdjAbl}
 dieser einst frei offenen
 suetus^N_{PerPas} in^{Prp} aetherios^{AdjA} ire meatus
 gewohnt in ätherische
 cernebat rosei^{AdjG} lumina solis,
 rosigen
 visebat gelidae^{AdjG} sidera lunae
 kalten
 et^{Kon} quaecumque^N_{Pr} vagos^{AdjA} stella recursus
 und welche auch immer irrenden
 exercet varios^{AdjA} flexa^N_{PerPas} per^{Prp} orbis,
 verschiedene gebogen seiend durch
 comprehensam^A_{PerPas} numeris victor habebat.
 erfasst
 Quin^{Kon} etiam^{Adv} causas, unde^{Adv} sonora^{AdjA}
 ja sogar auch woher tönende
 flamina sollicitent aequora ponti,
 quis^N_{Pr} volvat stabilem^{AdjA} spiritus orbem;
 welcher festen
 vel^{Kon} cur^{Adv} Hesperias^{AdjA} sidus in^{Prp} undas
 oder warum westliche in
 casurum^N_{Fu1Akt} rutilo^{AdjAbl} surgat ab^{Prp} ortu,
 fallen werdend rötlich glänzenden von
 quid^A_{Pr} veris placidas^{AdjA} temperet horas,
 was milden
 ut^{Kon} terram roseis^{AdjAbl} floribus ornet,
 wie rosigen
 quis^N_{Pr} dedit, ut^{Kon} pleno^{AdjAbl} fertilis^{AdjN} anno
 wer dass im vollen fruchtbarer
 autumnus gravidis^{AdjAbl} influat uvis,
 schweren
 rimari solitus^N_{PerPas} atque^{Kon} latentis^G_{PräAkt}
 gewohnt seiend und verborgenen
 naturae varias^{AdjA} reddere causas:
 verschiedene
 nunc^{Adv} iacet effeto^{AdjAbl} lumine mentis
 nun erschöpften
 et^{Kon} pressus^N_{PerPas} gravibus^{AdjAbl} colla catenis
 und gepresst von schweren
 declivemque^{AdjAKon} gerens^N_{PräAkt} pondere vultum
 geneigten und tragend
 cogitur heu^{ij} stolidam^{AdjA} cernere terram.
 ach törichte

Kapitel 2

§ 1 Sed^{Kon} medicinae, inquit, tempus est quam^{Kon} querelae.
 aber als

§ 2	Tum ^{Adv} dann	vero ^{Pt} wirklich	totis ^{AdjAbl} mit allen	in ^{Prp} auf	me ^A _{Pr} mich	intenta ^N _{PerPas} gerichtet seiend	luminibus:	Tunc ^{NPt} _{Pr} bist du etwa	ille ^N _{Pr} jener	es, ait.
	qui ^N _{Pr} der	nostro ^{AdjAbl} von unserer	quondam ^{Adv} einst	lacte genährt.	nutritus ^N _{PerPas}					
§ 3	nostris ^{AdjAbl} von unseren	educatus ^N _{PerPas} erzogen	alimentis arma.	in ^{Prp} in	virilis ^{AdjG} männlichen	animi robur	evaseras?	Atqui ^{Kon} und doch	taliam ^{AdjA} solche	
§ 4	quae ^N _{Pr} welche	nisi ^{Kon} wenn nicht	prior ^{Adv} zuvor	abiecisses. unbesiegter	invicta ^{AdjAbl} dich	te ^A _{Pr} dich	firmitate tuerentur.	Agnosce ^N me?	me ^A _{Pr} mich?	
	Quid ^A _{Pr} warum	taces, warum	pudore oder	an ^{Kon} oder	stupore siluisti?	Mallet pudore,	sed ^{Kon} aber	te ^A _{Pr} dich,	ut ^{Kon} wie	video, stupor oppressit.
§ 5	Cumque ^{Kon} und als	me ^A _{Pr} mich	non ^{Pt} nicht	modo ^{Adv} nur	tacitum ^A _{PerPas} schweigend,	sed ^{Kon} sondern	elinguem ^{AdjA} sprachlosen	prorsus ^{Adv} gänzlich	mutumque ^{AdjAKon} stummen und	
	vidisset, lethargum	ammovit patitur,	pectori meo ^{AdjD} meine	leniter ^{Adv} sanft	manum et: ^{Kon} Nihil ^N _{Pr} inquit, pericli est,					
§ 6	Sui ^G _{Pr} seiner	paulisper ^{Adv} kurze Zeit	oblitus ^N _{PerPas} vergessen habend	est; recordabitur	facile ^{Adv} leicht,	si ^{Kon} wenn	quidem ^{Pt} freilich	nos ^A _{Pr} uns	ante ^{Adv} zuvor	
	cognoverit, caligantia ^A dunkel werdende	quod ^{Kon} dass	ut ^{Kon} damit	possit, paulisper ^{Adv} kurze Zeit	lumina eius ^G _{Pr} seiner	mortalium ^{AdjG} sterblichen	rerum nube			
§ 7	Haec ^A _{Pr} dieses	dixit oculosque meos ^{AdjA} meine	fletibus undantes ^A strömende	contracta ^{Abl} zusammen gezogen	in ^{Prp} zu	rugam veste siccavit.				

Lyrik

Tunc ^{Adv} da	me ^A _{Pr} mich	discussa ^{Abl} _{PerPas} aufgelöster	liquerunt nocte tenebrae	
luminibusque prior ^{AdjN} frühere	rediit vigor,			
ut ^{Kon} wie,	cum ^{Kon} wenn	praecipiti ^{AdjAbl} stürmischen	glomerantur sidera Coro	
nimbosisque ^{AdjAblKon} regenschweren und	polus stetit imbris,			
sol latet ac ^{Kon} und	nondum ^{Adv} noch nicht	caelo venientibus ^{Abl} kommenden	astris	
desuper ^{Adv} von oben	in ^{Prp} auf	terram nox funditur;		
hanc ^A _{Pr} diese	si ^{Kon} wenn	Threicio ^{AdjAbl} thrakischen	Boreas emissus ^N _{PerPas} ausgesandt	ab ^{Prp} aus
verberet et ^{Kon} und	clausum ^A _{PerPas} verschlossenen	reseret diem,		
emicat et ^{Kon} und	subito ^{Adv} plötzlich	vibratus ^N _{PerPas} durchstrahlt	lumine Phoebus	
mirantes ^A staunende	oculos radiis ferit.			

Kapitel 3

- § 1 Haud^{Adv} aliter^{Adv} trititiae nebulis dissolutis^{Abl} PerPas hausi caelum et^{Kon} ad^{Prp}
gar nicht anders aufgelöst und zum
cognoscendam^A GdvFu1Pas medicantis^G PräAkt faciem mentem recepi.
zu erkennenden der Heilenden
- § 2 itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^A Pr deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam,^{AdjA}
so als auf sie meine,
cuius^G Pr ab^{Prp} adulescentia laribus obversatus^N PerPas fueram, Philosophiam. Et^{Kon} quid,^A Pr
deren von gegenüber gewesen und was,
inquam.
- § 3 tu^N Pr in^{Prp} has^A Pr exsilii nostri^{AdjG} solitudines, o^j omnium^{AdjG} magistra virtutum, supero^{AdjAbl}
du in diese unseren o aller von hohem
cardine delapsa^N PerPas venisti, an^{Kon} ut^{Kon} tu^N Pr quoque^{Pt} mecum^{AblPrp} Pr rea falsis^{AdjAbl}
herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
criminationibus agiteris?
- § 4 — An,^{Kon} inquit illa,^N Pr te,^A Pr alumne, desererem nec^{Kon} sarcinam, quam^A Pr mei^{AdjG} nominis
etwa, jene, dich, noch die meines
invidia
- § 5 sustulisti, communicato^{Abl} PerPas tecum^{AblPrp} Pr labore partirer? Atqui^{Kon} Philosophiae fas non^{Pt}
geteilt mit dir und doch nicht
erat incommittam^A PerPas relinquere iter
- § 6 innocentis,^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem vererer et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA} aliquid^A Pr
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues etwas
accideret, perhorrescerem? Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes apud^{Prp} improbos^{AdjA} mores
jetzt nämlich zum ersten Mal bei schlechten
laccessitam^A PerPas periculis esse sapientiam? Nonne^{Pt} apud^{Prp} veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp}
gereizte etwa nicht bei den Alten auch vor
nostri^{AdjG} Platonis aetatem magnum^{AdjA} saepe^{Adv} certamen cum^{Prp} stultitiae temeritate
unseres großen oft mit
certavimus eodemque^{AblKon} Pr superstite^{AdjAbl} praeceptor eius^G Pr Socrates iniustae^{AdjG}
mit dem selben und noch lebenden dessen der ungerechten
victoriam mortis me^{Abl} Pr astante^{Abl} PräAkt promeruit? Cuius^G Pr hereditatem cum^{Kon} deinceps^{Adv}
mich dabeistehend dessen als danach
Epicureum^{AdjN} vulgus ac^{Kon} Stoicum^{AdjN} ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp} sua^{AdjAbl} quisque^N Pr parte
epikureische und stoische die übrigen und nach seinem jeder
raptum^A Spn ire molirentur meque^{Akon} Pr reclamantem^A PräAkt renitentemque^{Akon} PräAkt velut^{Kon} in^{Prp}
mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
partem praedae traherent, vestem, quam^A Pr meis^{AdjAbl} texueram manibus,
das mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque^{AblKon} PerPas ab^{Prp} ea^{Abl} Pr panniculis totam^{AdjA} me^A Pr sibi^D Pr cessisse
abgerissenen und von ihr ganz mich sich
credentes^N PräAkt abiere. In^{Prp} quibus^{Abl} Pr quoniam^{Kon} quaedam^N Pr nostri^{AdjG} habitus vestigia
glaubend in denen da gewisse unseren
videbantur, meos^{AdjA} esse familiares^{AdjA} errore pervertit. imprudentia rata^N PerPas
meine Vertraute gehalten habend
nonnullos^{AdjA} eorum^G Pr profanae^{AdjG} multitudinis
einige von ihnen der gottlosen
- § 9 errore pervertit. Quodsi^{Kon} nec^{Kon} Anaxagorae fugam nec^{Kon} Socratis venenum nec^{Kon}
wenn aber weder noch noch noch

Zenonis tormenta, quoniam^{Kon} sunt peregrina,^{AdjN} novisti, at^{Kon} Canios, at^{Kon} Senecas, at^{Kon}
da fremd, aber aber aber

Soranos,

§ 10 quorum^G_{Pr} nec^{Kon} pervetusta^{AdjN} nec^{Kon} incelebris^{AdjN} memoria est, scire potuisti. Quos^A_{Pr}
deren weder sehr alt noch unberührt welche
nihil^N_{Pr} aliud^A_{Pr} in^{Prp} cladem detraxit, nisi^{Kon} quod^A_{Pr}
nichts anderes in als dadurch dass

§ 11 nostris^{AdjAbl} moribus instituti^N_{PerPas} studiis improborum^{AdjG} dissimillimi^{AdjSupN} videbantur.
in unseren gebildet worden der Schlechten ganz unähnlichsten
Itaque^{Kon} nihil^N_{Pr} est, quod^A_{Pr} ammirare, si^{Kon} in^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} vita
daher nichts worüber wenn in diesem

§ 12 salo circumflantibus^{Abl}_{PräAkt} agitemur procellis, quibus^D_{Pr} hoc^N_{Pr} maxime^{AdvSup} propositum
um her wehenden denen dies am meisten
est pessimis^{AdjDSup} displicere. Quorum^G_{Pr} quidem^{Pt} tametsi^{Kon} est numerosus^{AdjN} exercitus,
für die Schlechtesten deren zwar obgleich zahlreich
spernendus^N_{GdvFu1Pas} tamen^{Adv} est, quoniam^{Kon}
zu verachtend dennoch weil

§ 13 nullo^{AdjAbl} duce regitur, sed^{Kon} errore tantum^{Adv} temere^{Adv} ac^{Kon} passim^{Adv}
von keinem sondern nur planlos und kreuz und quer
lymphante^{Abl}_{PräAkt} raptatur. Qui^N_{Pr} si^{Kon} quando^{Adv} contra^{Prp} nos^A_{Pr} aciem struens^N_{PräAkt}
rasend machenden der wenn einmal gegen uns aufstellend
valentior^{AdjNKmp} incubuerit, nostra^{AdjN} quidem^{Pt} dux copias suas^{AdjA} in^{Prp} arcem contrahit,
stärker unsere zwar ihre in
illi^N_{Pr} vero^{Pt} circa^{Prp} diripiendas^A_{GdvFu1Pas} inutiles^{AdjA} sarcinulas occupantur.
jene aber mit zu plündernden unnützen

§ 14 At^{Kon} nos^N_{Pr} desuper^{Adv} irridemus vilissima^{AdjASup} rerum quaeque^A_{Pr} rapientes^N_{PräAkt} securi^{AdjN}
aber wir von oben allerniedrigsten jeweils jedes raffend sicher
totius^{AdjG} furiosi^{AdjG} tumultus eoque^{AdvKon} vallo muniti^N_{PerPas} quo^{Abl}_{Pr}
des ganzen des wütenden dadurch und befestigt, durch welchen
grassanti^D_{PräAkt} stultitiae aspirare fas non^{Pt} sit.
vordringenden nicht

Lyrik

Quisquis^N_{Pr} composito^{Abl}_{PerPas} serenus^{AdjN} aevo
wer auch immer im geordneten heiter
fatum sub^{Prp} pedibus egit superbum^{AdjA}
unter hochmütiges

fortunamque tuens^N_{PräAkt} utramque^A_{Pr} rectus^{AdjN}
bewahrend beide aufrecht

invictum^{AdjA} potuit tenere vultum,
unbesiegt

non^{Pt} illum^A_{Pr} rabies minaeque ponti
nicht den Mann

versum^A_{PerPas} funditus^{Adv} exagitantis^G_{PräAkt} aestum
umgekehrten von Grund auf aufwühlenden

nec^{Kon} ruptis^{Abl}_{PerPas} quotiens^{Adv} vagus^{AdjN} caminis
auch nicht zerbrochenen soo oft umher irrend

torquet fumificos^{AdjA} Vesaevus ignes
rauchige

aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N PerPas ferire turres
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardentis^G PrÄAkt via fulminis movebit.
 brennenden

Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine^{Prp} viribus furentes?^N PrÄAkt
 ohne rasende?

Nec^{Kon} speres aliquid^A Pr nec^{Kon} extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis^{AdjG} iram;
 des Unbeherrschten

at^{Kon} quisquis^N Pr trepidus^{AdjN} pavet vel^{Kon} optat,
 aber wer immer zitternd oder
 quod^{Kon} non^{Pt} sit stabilis^{AdjN} suique^{GKon} Pr iuris,
 weil nicht fest seiner selbst und
 abiecit clipeum locoque motus^N PerPas
 bewegt

nectit, qua^{Abl} Pr valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

§ 1 Sentisne, inquit, haec^A Pr atque^{Kon} animo illabuntur tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος λύρας? Quid^{Adv}
 dieses und deinem oder warum
 fles, quid^{Adv} lacrimis manas? ἔξαύδα, μή^{Pt} χεῖθε νόω. Si^{Kon} operam medicantis^G PrÄAkt
 warum nicht wenn des Heilenden
 exspectas, oportet

§ 2 vulnus detegas. — Tum^{Adv} egit collecto^{Abl} PerPas in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 dann gesammelten in ob etwa noch
 eget ammonitione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl} Pr satis^{Adv} eminet fortunae in^{Prp} nos^A Pr
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns
 exagitantis^G PrÄAkt asperitas? Nihilne^{NPt} Pr te^A Pr ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar nichts? dich selbst

§ 3 movet? Haecine^{NPt} Pr est bibliotheca, quam^A Pr certissimam^{AdjASup} tibi^D Pr sedem nostris^{AdjAbl} in^{Prp}
 ist dies etwa die allersicherste dir unseren in
 laribus ipsa^{AdjN} delegeras, in^{Prp} qua^{Abl} Pr mecum^{AblPrp} Pr
 selbst in der mit mir

§ 4 saepe^{Adv} residens^N PrÄAkt de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia disserebas?
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und
 Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat, cum^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr naturae secreta rimarer,
 solch und solch wenn mit dir
 cum^{Kon} mihi^D Pr siderum vias radio describeres, cum^{Kon} mores nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon}
 wenn mir wenn unsere des ganzen und
 vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla formares?
 nach der himmlischen

§ 5 Haecine^{NPt} Pr praemia referimus tibi^D Pr obsequentes?^N PrÄAkt Atqui^{Kon} tu^N Pr hanc^A Pr sententiam
 ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese
 Platonis ore sanxisti beatas^{AdjA} fore res publicas, AdjA studiosi^{AdjN}
 glückliche öffentliche, wenn sie entweder Eifrige

- § 6 **sapientiae** **regerent** **vel**^{Kon} **earum**^G_{Pr} **rectores** **studere** **sapientiae** **contigisset.** **Tu**^N_{Pr}
oder deren du
eiusdem^{AdjG} **vir** **ore** **hanc**^A_{Pr} **sapientibus**^{AdjD} **capessendae**^G_{GdvFu1Pas} **rei** **publicae**^{AdjG}
desselben diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen
necessariam^{AdjA} **causam** **esse** **monuisti.**
notwendige
- § 7 **ne**^{Kon} **improbis**^{AdjD} **flagitiosisque**^{AdjDKon} **civibus** **urbium** **relicta**^N_{PerPas} **gubernacula**
damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
pestem **bonis**^{AdjD} **ac**^{Kon} **perniciem** **ferrent.** **Hanc**^A_{Pr} **igitur**^{Pt} **auctoritatem**
für die Guten und diese also
- § 8 **secutus**^N_{PerPas} **quod**^{Kon} **a**^{Prp} **te**^{Abl}_{Pr} **inter**^{Prp} **secreta**^{AdjA} **otia** **didiceram,** **transferre** **in**^{Prp} **actum**
folgend, weil von dir inmitten verborgener in
publicae^{AdjG} **amministrationis** **optavi.** **Tu**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **et,**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **te**^A_{Pr} **sapientium** **mentibus**
öffentlichen der du mir und, der dich
inseruit, **deus** **conscii**^{AdjN} **nullum**^{AdjA} **me**^A_{Pr} **ad**^{Prp}
Mitwisser keinen mich zu
- § 9 **magistratum** **nisi**^{Kon} **commune**^{AdjN} **bonorum**^{AdjG} **omnium**^{AdjG} **studium** **detulisse.** **Inde**^{Adv} **cum**^{Prp}
nur gemeinsames der Guten aller daraus mit
improbis^{AdjAbl} **graves**^{AdjN} **inexorabilesque**^{AdjNKon} **discordiae** **et,**^{Kon} **quod**^{Kon} **conscientiae** **libertas**
den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
habet, **pro**^{Prp} **tuendo**^{Abl}_{Ger} **iure** **spreta**^N_{PerPas} **potentiorum**^{AdjGKmp} **semper**^{Adv} **offensio.**
für die verschmähte der Mächtigeren immer
- § 10 **Quotiens**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **Conigastum** **in**^{Prp} **imbecilli**^{AdjG} **cuiusque**^G_{Pr} **fortunas** **impetum**
wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden
facientem^A_{PräAkt} **obvius**^{AdjN} **excepi,** **quotiens**^{Adv} **Trigguillam** **regiae**^{AdjG} **praepositum**^A_{PerPas}
machend entgegen trat wie oft der königlichen vorgesetzten
domus **ab**^{Prp} **incepta,**^{Abl}_{PerPas} **perpetrata**^{Abl}_{PerPas} **iam**^{Adv} **prorsus**^{Adv} **iniuria** **deieci,** **quotiens**^{Adv}
von begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich soo oft
miseros,^{AdjA} **quos**^A_{Pr} **infinitis**^{AdjAbl} **calumniis** **impunita**^{AdjN} **barbarorum** **semper**^{Adv} **avaritia**
Elende, die durch unendliche straflos immer
vexabat, **obiecta**^{Abl}_{PerPas} **periculis** **auctoritate** **protexi!** **Numquam**^{Adv} **me**^A_{Pr} **ab**^{Prp} **iure** **ad**^{Prp}
entgegengestellter niemals mich von zur
iniuriam **quicquam**^A_{Pr} **detraxit.**
irgendetwas
- § 11 **Provincialium**^{AdjG} **fortunas** **tum**^{Adv} **privatis**^{AdjAbl} **rapinis,** **tum**^{Adv} **publicis**^{AdjAbl} **vectigalibus**
der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
pessumdari **non**^{Pt} **aliter**^{Adv} **quam**^{Kon} **qui**^N_{Pr} **patiebantur** **indolui.**
nicht anders als die
- § 12 **Cum**^{Kon} **acerbae**^{AdjG} **famis** **tempore** **gravis**^{AdjN} **atque**^{Kon} **inexplicabilis**^{AdjN} **indicta**^N_{PerPas} **coemptio**
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
profligatura^N_{Fu1Akt} **inopia** **Campaniam** **provinciam** **videretur,** **certamen** **adversum**^{Prp}
im Begriff seiend zu vernichten gegen
praefectum **praetorii** **communis**^{AdjG} **commodi** **ratione** **suscepi,** **rege** **cognoscente**^{Abl}_{PräAkt}
gemeinsamen mit wissenden
contendi **et,**^{Kon} **ne**^{Kon} **coemptio** **exigeretur,** **evici.**
und, damit nicht
- § 13 **Paulinum** **consularem**^{AdjA} **virum,** **cuius**^G_{Pr} **opes** **Palatinae**^{AdjN} **canes** **iam**^{Adv} **spe** **atque**^{Kon}
konsularen dessen palatinische schon und
ambitione **devorassent,** **ab**^{Prp} **ipsis**^{Abl}_{Pr} **hiantium**^G_{PräAkt} **faucibus** **traxi.**
aus selbst gähnender

- § 14 Ne^{Kon} Albinum consularum^{AdjA} virum praeiudicatae^{G PerPas} accusationis poena corripere, damit nicht konsularen voreiligen odiis me^{A Pr} r. . . Cypriani delatoris opposui. mich
- § 15 Satisne^{AdvPt} in^{Prp} me^{A Pr} magnas^{AdjA} videor exacerbasse discordias? Sed^{Kon} esse apud^{Prp} genügend etwa an mir große aber bei ceteros^{AdjA} tutior^{AdjKmpN} debui, qui^{N Pr} mihi^{D Pr} amore iustitiae nihil^{A Pr} apud^{Prp} aulicos^{AdjA} die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten, quo^{Abl Pr} magis^{Adv} essem tutior^{AdjKmpN} reservavi. Quibus^{Abl Pr} autem^{Pt} deferentibus^{Abl PräAkt} wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber Anzeigenden perculsi^{N PerPas} sumus? nieder geschlagen
- § 16 Quorum^{G Pr} Basilius olim^{Adv} regio^{AdjAbl} ministerio depulsus^{N PerPas} in^{Prp} delationem nostri^{G Pr} deren einst königlichen weg gestoßen in unseres nominis alieni^{AdjG} aeris necessitate compulsus^{N PerPas} est. Opilionem vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium cum^{Kon} ob^{Prp} innumeras^{AdjA} fremden gezwungen aber und als wegen zahllose
- § 17 multiplicesque^{AdjAKon} fraudes ire In^{Prp} exsilium regia^{AdjAbl} censura decrevisset cumque^{Kon} vielfältige und ins königlichen als auch illi^{D Pr} parere nolentes^{N PräAkt} sacrum^{AdjG} sese^{A Pr} aedium defensione tuerentur ihnen nicht wollend der heiligen sich compertumque^{AKon PerPas} id^{A Pr} regi foret, edixit, festgestellt und dies
- § 18 uti^{Kon} ni^{Kon} intra^{Prp} praescriptum^{A PerPas} diem Ravenna urbe decederent, notas dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene insigniti^{N PerPas} frontibus pellerentur. Quid^{A Pr} huic^{D Pr} severitati posse astrui videtur? gezeichnete was dieser
- § 19 Atquin^{Kon} eo^{Adv} die deferentibus^{Abl PräAkt} eisdem^{Abl Pr} nominis nostri^{G Pr} delatio aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres suscepta^{N PerPas} est. Quid^{A Pr} igitur^{Pt} nostraene^{AdjNPt} artes ita^{Adv} meruerunt an^{Kon} illos^{A Pr} aufgenommen was also, unsere etwa so oder jene accusatores iustos^{AdjA} fecit praemissa^{N PerPas} damnatio? Itane^{Pt} nihil^{A Pr} fortunam puduit gerecht vorausgegangene ist es so nichts si^{Kon} minus^{Adv} accusatae^{G PerPas} innocentiae, at^{Kon} accusantium^{G PräAkt} vilitas? wenn weniger der Angeklagten aber der Ankläger
- § 20 At^{Kon} cuius^{G Pr} criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum^{AdjA} esse aber wessen gerettet voluisse.
- § 21 Modum desideras?
- § 22 Delatorem, ne^{Kon} documenta deferret, quibus^{Abl Pr} senatum maiestatis reum faceret, damit nicht durch die impedissee criminamur. Quid^{A Pr} igitur^{Pt} oij magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne^{Kon} was also, o damit nicht tibi^{D Pr} pudor simus? dir
- § 23 At^{Kon} volui nec^{Kon} umquam^{Adv} velle desistam. Fatebimur? Sed^{Kon} impediendi^{G Ger} delatoris aber und nicht jemals aber opera cessavit. An^{Kon} optasse illius^{G Pr} ordinis salutem nefas vocabo? oder etwa jenes

- § 24 Ille^N_{Pr} quidem^{Pt} suis^{AdjAbl} de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} decretis, uti^{Kon} hoc^A_{Pr} nefas esset, effecerat. Sed^{Kon}
jener allerdings durch seine über mich dass dieser aber
sibi^D_{Pr} semper^{Adv} menti^N_{Pr} imprudentia rerum merita non^{Pt} potest immutare
sich immer sich selbst täuschende nicht
- § 25 nec^{Kon} mihi^D_{Pr} Socratico^{AdjAbl} decreto fas esse arbitror vel^{Kon} occulisse veritatem vet^{Kon}
und nicht mir sokratischen oder oder
«oncessisse mendacium. Verum^{Kon} id^A_{Pr} quoquo^{Adv} modo sit, tuo^{AdjAbl} sapientiumque
aber dies wie auch immer deinem
iudicio aestimandum^A_{GdvFu1Pas} relinquo.
zu beurteilende
- § 26 Cuius^G_{Pr} rei seriem atque^{Kon} veritatem, ne^{Kon} latere posteros queat, stilo etiam^{Adv}
dessen und damit nicht auch
memoriaeque mandavi. Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}_{PerPas} falso^{Adv} litteris, quibus^{Abl}_{Pr}
denn von verfassten falsch durch die
libertatem arguor sperasse Romanam, ^{AdjA} quid^A_{Pr} attinet dicere? Quorum^G_{Pr} fraus
römische, was deren
aperta^N_{PerPas} patuisset, si^{Kon} nobis^{Abl}_{Pr}
offenkundig wenn uns
- § 27 ipsorum^G_{Pr} confessione delatorum, quod^N_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus maximas^{AdjA} vires
eben derer was in allen größte
habet, uti^{Kon} licuisset. Nam^{Kon} quae^N_{Pr} sperari reliqua^{AdjN} libertas potest? Atque^{Kon}
so dass denn welche übrig bleibende und doch
utinam^{Pt} posset ulla^{AdjN} Respondissem Canii verbo, qui^N_{Pr} cum^{Kon} a^{Prp} Gaio Caesare
wenn doch irgendeine! der als von
Germanici filio conscius^{AdjN} contra^{Prp} se^A_{Pr} factae^G_{PerPas} coniurationis fuisse diceretur: Si^{Kon}
Mitwisser gegen sich gemachten Wenn
ego, ^N_{Pr} inquit, scissem, tu^N_{Pr} nescisses.
ich, du
- § 28 Qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} re non^{Pt} ita^{Adv} sensus nostros^{AdjA} maeror hebetavit, ut^{Kon} impios^{AdjA}
in der in nicht so unsere dass die Gottlosen
scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem querar molitos, ^A_{PerPas} sed, ^{Kon} quae^N_{Pr} speraverint, effecisse
verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was
vehementer^{Adv} ammiror.
heftig
- § 29 Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle nostri^G_{Pr} fuerit fortasse^{Adv} defectus, posse contra^{Prp}
denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen
innocentiam, quae^N_{Pr} sceleratus^{AdjN} quisque^N_{Pr} conceperit, inspectante^{Abl}_{Pr} deo monstri
was verbrecherischer jeder bei zuschauendem
simile^{AdjN} est.
ähnlich
- § 30 Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria tuorum^G_{Pr} quidam^N_{Pr} familiarium quaesivit: Si^{Kon} quidem^{Pt} deus,
woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich
inquit, est, unde^{Adv} mala? bona vero^{Pt} unde, ^{Adv} si^{Kon} non^{Pt} est?
woher aber woher, wenn nicht
- § 31 Sed^{Kon} fas fuerit nefarios^{AdjA} homines, qui^N_{Pr} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} totiusque^{AdjGKon}
aber verbrecherische die der Guten aller des ganzen und
senatus sanguinem petunt, nos^A_{Pr} etiam, ^{Adv} quos^A_{Pr} propugnare bonis^{AdjD} senatuique
uns auch, die den Guten
viderant, perditum^A_{Spn} ire voluisse. Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N_{Pr} de^{Prp} patribus quoque^{Pt}
aber etwa dasselbe von auch
merebamur?

- § 32 **Meministi**, ut^{Kon} **opinor**, quoniam^{Kon} me^A_{Pr} **dicturum**^A_{Fu1Akt} **quid**^A_{Pr} **facturum**^{ve}_{AKon}_{Fu1Akt}
wie da mich sagen werde was tun werden oder
praesens^{AdjN} **semper**^{Adv} **ipsa**^N_{Pr} **dirigebas**, **meministi**, **inquam**, **Veronae** cum^{Kon} **rex** **avidus**^{AdjN}
gegenwärtig immer du selbst als begierig
exitii **communis**^{AdjG} **maiestatis** **crimen** in^{Prp} **Albinum** **delatae**^G_{PerPas} ad^{Prp} **cunctum**^{AdjA}
gemeinsamen auf erhobenen auf den ganzen
senatus **ordinem** **transferre** **moliretur**, **universi**^{AdjG} **innocentiam** **senatus** **quanta**^{AdjA} mei^G_{Pr}
des ganzen wie großer meiner
periculi **securitate** **defenderim**.
- § 33 **Scis** me^A_{Pr} **haec**^A_{Pr} et^{Kon} **vera**^{AdjA} **proferre** et^{Kon} in^{Prp} **nulla**^{AdjAbl} **umquam**^{Adv} mei^G_{Pr} **laude**
mich diese und wahren und in keiner jemals meines
iactasse; **minuit** enim^{Pt} **quodam**^{AdjAbl} **modo** se^A_{Pr} **probantis**^G_{PräAkt} **conscientiae** **secretum**,
nämlich in gewisser sich des Prüfenden
quotiens^{Adv} **ostentando**^{Abl}_{Ger} **quis**^N_{Pr} **factum** **recipit** **famae** **pretium**.
sooft jemand
- § 34 Sed^{Kon} **innocentiam** **nostram**^{AdjA} **quis**^N_{Pr} **exceperit** **eventus**, **vides**; pro^{Prp} **verae**^{AdjG} **virtutis**
aber unsere welcher an statt echter
praemiis **falsi**^{AdjG} **sceleris** **poenas** **subimus**.
des falschen
- § 35 **Eccuius**^G_{Pr} **umquam**^{Adv} **facinoris** **manifesta**^{AdjN} **confessio** ita^{Adv} **iudices** **habuit** in^{Prp} **severitate**
irgendeines jemals offenkundige so in
concordes,^{AdjA} ut^{Kon} non^{Pt} **aliquos**^A_{Pr} vel^{Kon} **ipse**^N_{Pr} **ingenii** **error** **humani**^{AdjG} vel^{Kon} **fortunae**
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder
condicio **cunctis**^{AdjD} **mortalibus** **incerta**^{AdjN} **summitteret**.
allen unsichere
- § 36 Si^{Kon} **inflammare** **sacras**^{AdjA} **aedes** **voluisse**, si^{Kon} **sacerdotes** **impio**^{AdjAbl} **iugulare**
wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
gladio, si^{Kon} **bonis**^{AdjD} **omnibus**^{AdjD} **necem** **struxisse** **diceremur**, **praesentem**^{AdjA} **tamen**^{Pt}
wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
sententia, **confessum**^A_{PerPas} **tamen**^{Pt} **convictum**^{ve}_{AKon}_{PerPas} **punisset**; **nunc**^{Adv} **quingentis**^{AdjAbl}
den Gestandenen doch den Überführten oder nun fünf hundert
fere^{Adv} **passuum** **milibus** **procul**^{Adv} **muti**^{AdjN} **atque**^{Kon} **indefensi**^{AdjN} **ob**^{Prp} **studium**
beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen
propensius^{AdvKmp} in^{Prp} **senatum** **morti** **proscriptionique** **damnamur**. o^{ij} **meritos**^A_{PerPas} **de**^{Prp}
zu stark für o verdienten aus
simili^{AdjAbl} **crimine** **neminem**^A_{Pr} **posse** **convinci**!
ähnlichem niemanden
- § 37 Cuius^G_{Pr} **dignitatem** **reatus** **ipsi**^N_{Pr} **etiam**^{Adv} **qui**^N_{Pr} **detulere** **viderunt**; **quam**^A_{Pr} **uti**^{Kon}
deren sie selbst auch die diese damit
alicuius^G_{Pr} **sceleris** **ammixtione** **fusca**
irgendeines
- § 38 **rent**,^{Pt} ob^{Prp} **ambitum** **dignitatis** **sacrilegio** me^A_{Pr} **conscientiam** **polluisse** **mentiti**^N_{PerPas}
würden sie, wegen mich erlogen habend
sunt. **Atqui**^{Kon} et^{Kon} **tu**^N_{Pr} **insita**^A_{PerPas} **nobis**^D_{Pr} **omnem**^{AdjA} **rerum** **mortalium**^{AdjG} **cupidinem**
doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen
de^{Prp} **nostris**^G_{Pr} **animi** **sede** **pellebas** et^{Kon} sub^{Prp} **tuis**^{AdjAbl} **oculis** **sacrilegio** **locum** **esse**
aus unseres und unter deinen
fas non^{Pt} **erat**.
nicht
- § 39 **Instillabus** enim^{Pt} **auribus** **cogitationibusque** cotidie^{Adv} **meis**^{AdjAbl} **Pythagoricum**^{AdjA} **illud**^A_{Pr} **ἔπου**
nämlich täglich meinen pythagoreischen jene

- θεῶ. Nec^{Kon} **conveniebat** **vilissimum**^{AdjGSup} me^A_{Pr} **spirituum** **praesidia** **captare**, quem^A_{Pr}
 und nicht der allerniedrigsten mich
 tu^N_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} **excellentiam** **componebas**, ut^{Kon} **consimilem**^{AdjA} **deo** **faceres**.
 du in diese damit gleich artig
- § 40 Praeterea^{Adv} **penetral** **innocens**^{AdjN} **domus**, **honestissimum**^{AdjGSup} **coetus** **amicorum**. **socer**
 außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten
 etiam^{Adv} **sanctus**^{AdjN} et^{Kon} aequē^{Adv} ac^{Kon} tu^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} **reverendus**^N_{GdvFu1Pas} ab^{Prp} **omni**^{AdjAbl}
 auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von jeder
 nos^A_{Pr} huius^G_{Pr} **criminis** **suspicionē** **defendunt**. Sed^{Kon} — o^{ij} **nefas!**
 uns dieses aber o
- § 41 illi^N_{Pr} vero^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} **tanti**^{AdjG} **criminis** **fidem** **capiunt** atque^{Kon} hoc^A_{Pr} ipso^{Abl}_{Pr}
 jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem
videbimur **affines**^{AdjN} **fuisse** **maleficio**, quod^{Kon} tuis^{AdjAbl} **imbuti**^N_{PerPas} **disciplinis**, tuis^{AdjAbl}
 verwandt weil deinen durchtränkt deinen
instituti^N_{PerPas} **moribus** **sumus**.
 unterwiesen
- § 42 Ita^{Adv} non^{Pt} **est** satis^{Adv} nihil^N_{Pr} mihi^D_{Pr} **tuam**^{AdjA} **profuisse** **reverentiam**, nisi^{Kon}
 so nicht genug nichts mir deine wenn nicht
 ultro^{Adv} tu^N_{Pr} **mea**^{AdjAbl} **potius**^{Adv} **offensione** **lacereris**.
 darüber hinaus du durch meine eher
- § 43 At^{Kon} vero^{Pt} hic^N_{Pr} etiam^{Adv} **nostris**^{AdjAbl} **malis** **cumulus** **accedit**, quod^{Kon} **existimatio**
 aber in der Tat dies auch zu unseren dass
plurimorum^{AdjG} non^{Pt} **rerum** **merita**, sed^{Kon} **fortunaē** **spectat** **eventum** eaque^A_{Pr} tantum^{Adv}
 der meisten nicht sondern und diese nur
iudicat **esse** **provisa**,^A_{PerPas} quae^N_{Pr} **felicitas** **commendaverit**; quo^{Adv} **fit**, ut^{Kon} **existimatio**
 voraus gesehen, welche wodurch dass
bona^{AdjN} **prima**^{AdjN} **omnium**^{AdjG} **deserat** **infelices**.^{AdjA}
 gute als erste von allen die Unglücklichen.
- § 44 Qui^N_{Pr} nunc^{Adv} **populi** **rumores**, quam^{Adv} **dissonae**^{AdjN} **multiplicesque**^{AdjNKon} **sententiae**, **piget**
 wie jetzt wie widersprechende und vielfältige
reminisci; hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} **dixerim** **ultimam**^{AdjA} **esse** **adversae**^{AdjG} **fortunaē** **sarcinam**,
 dies nur letzte des widrigen
 quod^{Kon} dum^{Kon} **miseris**^{AdjD} aliquod^A_{Pr} **crimen** **affingitur**, quae^N_{Pr} **perferunt**, **meruisse**
 dass, während den Elenden irgendein die
creduntur.
- § 45 Et^{Kon} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} **bonis**^{AdjAbl} **omnibus**^{AdjAbl} **pulsus**,^N_{PerPas} **dignitatibus** **exutus**,^N_{PerPas}
 und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, beraubt,
existimatione **foedatus**^N_{PerPas} ob^{Prp} **beneficium** **supplicium** **tuli**.
 befleckt wegen
- § 46 Videre autem^{Pt} **videor** **nefarias**^{AdjA} **sceleratorum** **officinas** **gaudio** **laetitiaque** **fluitantes**,^A_{PräAkt}
 aber verderbliche über strömend,
perditissimum^{AdjASup} quemque^A_{Pr} **novis**^{AdjAbl} **delationum** **fraudibus** **imminentem**,^A_{PräAkt} **iacere**
 äußerst verdorbenen jeden neuen drohend,
bonos^{AdjA} **nostri**^G_{Pr} **discriminis** **terrore** **prostratos**,^A_{PerPas} **flagitiosum**^{AdjA} quemque^A_{Pr} ad^{Prp}
 die Guten unseres nieder geworfen, schändlichen jeden zu
audendum^A_{Ger} quidem^{Pt} **facinus** **impunitate**, ad^{Prp} **efficiendum**^A_{Ger} vero^{Pt} **praemiis** **incitari**,
 zwar zum hingegen
insontes^{AdjN} autem^{Pt} non^{Pt} modo^{Adv} **securitate**, verum^{Kon} ipsa^A_{Pr} etiam^{Adv} **defensione**
 Unschuldige aber nicht nur sondern durch die selbe auch
privatos.^A_{PerPas} Ita^{Kon} **libet** **exclamare**:
 beraubt. daher

Lyrik

Oij stelliferi^{AdjG} conditor orbis,
o des stern tragenden
qui^N_{Pr} perpetuo^{Adv} nixus^N_{PerPas} solio
der auf ewigem gestützt
rapido^{AdjAbl} caelum turbine versas
mit schnellem
legemque pati sidera cogis,
ut^{Kon} nunc^{Adv} pleno^{AdjAbl} lucida^{AdjN} cornu
dass nun mit vollem leuchtende
totis^{AdjAbl} fratris obvia^{AdjN} flammis
allen entgegen gehend
condat stellas luna minores,^{AdjAKmp}
kleinere,
nunc^{Adv} obscuro^{AdjAbl} pallida^{AdjN} cornu
nun mit dunklem bleiche
Phoebo propior^{AdjKmpN} lumina perdat
näher
et,^{Kon} qui^N_{Pr} primae^{AdjG} tempore noctis
und, der der ersten
agit argentes^A_{PräAkt} Hesperos ortus,
frierende
solitas^A_{PerPas} iterum^{Adv} mutet habenas
gewohnte wieder
Phoebi pallens^N_{PräAkt} Lucifer ortu.
blass leuchtend
Tu^N_{Pr} frondifluae^{AdjG} frigore brumae
du des laub reichen
stringis lucem brevior^{AdjAblKmp} mora,
zu kürzerer
tu,^N_{Pr} cum^{Kon} fervida^{AdjN} venerit aestas,
du, wenn heiße
agiles^{AdjA} nocti dividis horas.
bewegliche
Tua^{AdjN} vis varium^{AdjA} temperat annum,
deine wechsellvollen
ut,^{Kon} quas^A_{Pr} Boreae spiritus aufert,
so dass, welche
revehat mites^{AdjA} Zephyrus frondes,
milde
quaeque^{NKon}_{Pr} Arcturus semina vidit,
und welche
Sirius altas^{AdjA} urat segetes;
hohe
nihil^N_{Pr} antiqua^{AdjAbl} lege solutum^N_{PerPas}
nichts vom alten gelöst
linquit propriae^{AdjG} stationis opus.
des eigenen

Omnia^A_{Pr} certo^{AdjAbl} fine gubernans^N_{PräAkt}
 alles mit festem lenkend
 hominum solos^{AdjA} respuis actus
 allein
 merito^{Adv} rector cohibere modo.^{Adv}
 mit Recht nur.
 Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat
 denn warum so große glitschige
 Fortuna vices? Premit insontes^{AdjA}
 Unschuldige
 debita^N_{PerPas} sceleris noxia^{AdjN} poena,
 geschuldete schädliche
 at^{Kon} perversi^{AdjN} resident celso^{AdjAbl}
 aber Verkehrte auf hohem
 mores solio sanctaque^{AdjNKon} calcant
 und Heilige
 iniusta^{AdjAbl} vice colla nocentes.^A_{PräAkt}
 mit ungerechtem Schädiger.
 Latet obscuris^{AdjAbl} condita^N_{PerPas} virtus
 in dunklen verborgene
 clara^{AdjN} tenebris iustusque^{AdjNKon} tulit
 leuchtend und der Gerechte
 crimen iniqui.^{AdjG}
 des Ungerechten.
 Nil^N_{Pr} periuria, nil^N_{Pr} nocet ipsis^D_{Pr}
 nichts nichts ihnen selbst
 fraus mendaci^{AdjAbl} compta^N_{PerPas} colore.
 mit falschem geschmückt
 Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit viribus uti,
 aber wenn
 quos^A_{Pr} innumeris^{AdjN} metuunt populi,
 die unzählige
 summos^{AdjA} gaudet subdere reges.
 höchste
 Oij iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice terras,
 o schon elendige
 quisquis^N_{Pr} rerum foedera nectis!
 wer auch immer
 Operis tanti^{AdjG} pars non^{Pt} vilis^{AdjN}
 so großen nicht gering
 homines quatimur fortunae salo.
 Rapidus^{AdjA} rector, comprime fluctus
 reißende,
 et^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} caelum regis immensum^{AdjA}
 und, womit unermesslichen,
 firma stabiles^{AdjA} foedere terras.
 feste

Kapitel 5

- § 1 Haec^A_{Pr} ubi^{Kon} continuo^{Abl}_{PerPas} dolore delatravi, illa^N_{Pr} vultu placido^{AdjAbl} nihilque^{NKon}_{Pr}
dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts
meis^{AdjAbl} questibus mota^N_{PerPas}
meinen bewegt:
- § 2 Cum^{Kon} te^A_{Pr} inquit, maestum^{AdjA} lacrimantemque^{AKon}_{PräAkt} vidissem, ilico^{Adv} miserum^{AdjA}
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exulemque cognovi; sed^{Kon} quam^{Adv} id^N_{Pr} longinquum^{AdjN} esset exsilium, nisi^{Kon} tua^{AdjN}
aber wie sehr dies fernes wenn nicht deine
prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed^{Kon} tu^N_{Pr} quam^{Adv} procul^{Adv} a^{Prp} patria non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^N_{PerPas} es, sed^{Kon} aberrasti
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern
ac^{Kon} si^{Kon} te^A_{Pr} pulsum^A_{PerPas} existimari mavis, te^A_{Pr} potius^{Adv} ipse^N_{Pr} pepulisti; nam^{Kon} id^N_{Pr}
und, wenn du verstoßen dich eher selbst denn das
quidem^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} numquam^{Adv} cuiquam^D_{Pr} fas fuisset.
freilich über dich niemals irgendjemandem
- § 4 Si^{Kon} enim^{Pt} cuius^G_{Pr} oriundo^{AdjAbl} sis patriae, reminiscare, non^{Pt} uti^{Kon} Atheniensium^{AdjG}
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam^{Adv} multitudinis imperio regitur, sed^{Kon} εἷς^{AdjN} κοίρανός ἐστιν, εἷς^{AdjN} βασιλεύς,
einst sondern einer ein
qui^N_{Pr} frequentia civium, non^{Pt} depulsione laetetur, cuius^G_{Pr} agi frenis atque^{Kon}
der nicht dessen und
obtemperare iustitiae libertas est.
- § 5 An^{Kon} ignoras illam^A_{Pr} tuae^{AdjG} civitatis antiquissimam^{AdjSupA} legem, qua^{Abl}_{Pr} sanctum^{AdjN}
oder jenes deiner allerälteste durch das heilig festgesetzt
est ei^D_{Pr} ius exulare non^{Pt} esse, quisquis^N_{Pr} in^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} sedem fundare maluerit?
für ihn nicht wer auch immer in dieser
Nam^{Kon} qui^N_{Pr} vallo eius^G_{Pr} ac^{Kon} munimine continetur, nullus^{AdjN} metus eat, nc^{Kon} exsul
Denn wer ihrer und keine und nicht
esse mereatur;
- § 6 at^{Kon} quisquis^N_{Pr} inhabitare eam^A_{Pr} velie» desierit, pariter^{Adv} desinit etiam^{Adv} mereri.
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
Itaque^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} me^A_{Pr} loci huius^G_{Pr} quam^{Kon} tua^{AdjN} facies movet nec^{Kon} bibliothecae
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
potius^{Adv} comptos^A_{PerPas} ebore ac^{Kon} vitro parietes quam^{Kon} tuae^{AdjG} mentis sedem
eher geschmückte und als deines
requiro, in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} non^{Pt} libros, sed^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} libris pretium facit.
in der nicht sondern das. was
- § 7 librorum quondam^{Adv} meorum^{AdjG} sententias collocavi. Et^{Kon} tu^N_{Pr}
einst meiner und du
- § 8 quidem^{Pt} de^{Prp} tuis^{AdjAbl} in^{Prp} commune^{AdjA} bonum meritis vera^{AdjA} quidem^{Pt} sed^{Kon} pro^{Prp}
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen an
multitudine gestorum tibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} dixisti. De^{Prp} obiectorum tibi^D_{Pr} vel^{Kon} honestate
dir weniges von gegen dich oder
vel^{Kon} falsitate cunctis^{AdjD} nota^{AdjN} memorasti. De^{Prp} sceleribus fraudibusque delatorum
oder allen bekannt von
recte^{Adv} tu^N_{Pr} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
zu Recht du freilich kurz

§ 9 attingendum^A GdvFu1Pas anzurühren putasti, quod^{Kon} ea^A Pr jene melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco*^{Pt} wieder
gnoscentis^G PräAkt erkennenden omnia^A Pr alles vulgi ore celebrentur. Increpuisti etiam^{Adv} vehementer^{Adv} auch heftig
iniusti^{AdjG} factum senatus. De^{Prp} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminatione doluisti. laesae^G PerPas der verletzten
des ungerechten von unserer auch
quoque^{Pt} opinionis damna
ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebe radiis grave^{AdjN} schwer
wenn
Cancris sidus inaestuatur,
tum^{Adv} qui^N Pr larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl} PräAkt
dann wer reichen den versagenden
sulcis semina credidit,
elusus^N PerPas getäuscht Cereris fide
quernas^{AdjA} pergat ad^{Prp} arbores.
Eichen zu
Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus
niemals purpurnes
lecturus^N Fu1Akt violas petas,
pflücken werdend
cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
wenn wütenden
stridens^N PräAkt campus inhorruit,
pfeifend
nec^{Kon} quaeras avida^{AdjAbl} manu
noch gieriger
vernos^{AdjA} stringere palmites.
Frühlings
uvis si^{Kon} libeat frui:
wenn
autumno potius^{Adv} sua^{AdjA}
eher seine
Bacchus munera contulit.
Signat tempora propriis^{AdjAbl}
mit eigenen
aptans^N PräAkt officiis deus
anpassend
nec^{Kon} quas^A Pr ipse^N Pr cohercuit
noch die er selbst
misceri patitur uices.
sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia
so dass steilen
certum^{AdjA} deserit ordinem
feste
laetos^{AdjA} non^{Pt} habet exitus.
frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 ^{Adv}primum ^{Pt}igitur ^{ne}pateris ^Ame ^{Pr} ^{AdjAbl}pauculis ^{rogationibus} ^{statum} ^{AdjG}tuae ^{mentis}
zuerst also mich mit einigen wenigen ^{deines}
^{attingere} ^{Kon}atque, ^{Kon}ut ^Nqui ^{Pr} ^{modus} ^{sit} ^{AdjG}tuae ^{curationis} ^{intellegam?}
und, damit welcher ^{deiner}
- § 2 | ^Ntu ^{Pr} ^{Pt}uero ^{arbitratu}, ^{inquam}, ^{AdjAbl}tuo ^{quae} ^{Pr} ^{uoles} ^{ut} ^{Kon} ^Aresponsurum ^{Fu1Akt} ^{rogato}.
du aber ^{deinem} was dass ich antworten werde
- § 3 | ^{Adv}tum ^Nilla: ^{Pr} ^AHuncine. ^{Pt} ^{Pr} ^{inquit}, ^{mundum} ^{temerariis} ^{AdjAbl} ^{agi} ^{fortuitisque} ^{AdjAblKon}
dann jene: diese Welt etwa. ^{von verwegenen} ^{zufälligen und}
^{casibus} ^{putas} ^{an} ^{Kon} ^{ullum} ^{AdjA} ^{credis} ^{ei} ^D ^{Pr} ^{regimen} ^{inesse} ^{rationis?}
oder irgendeine ihr
- § 4 ^{Kon}Atqui. ^{inquam}. ^{AdjAbl}nullo ^{existimaverim} ^{modo}. ^{ut} ^{Kon} ^{AdjN}fortuita ^{temeritate} ^{tam} ^{Adv} ^{AdjN}certa
doch. ^{in keiner} ^{dass} ^{zufällige} ^{so} ^{sichere}
^{moveantur}. ^{Kon}verum ^{operi} ^{AdjD}suo ^{conditorem} ^{praesidere} ^{deum} ^{scio} ^{nec} ^{Kon} ^{umquam} ^{Adv}
sondern ^{seinem} ^{und nicht} ^{jemals}
^{fuerit} ^{dies}, ^{qui} ^N ^{Pr} ^{me} ^A ^{Pr} ^{ab} ^{Prp} ^{hac} ^{Abl} ^{Pr} ^{sententiae} ^{veritate} ^{depellat}. —
der mich von dieser
- § 5 ^{Adv}Ita ^{est}. ^{inquit}; ^{Kon}nam ^{id} ^A ^{Pr} ^{etiam} ^{paulo} ^{Adv} ^{ante} ^{Adv} ^{cecinisti} ^{hominesque} ^{tantum} ^{Adv}
so denn dies auch kurz zuvor ^{so sehr}
^{divinae} ^{AdjG} ^{exsortes} ^{AdjN} ^{curae} ^{esse} ^{deplorasti}.
^{der göttlichen} ^{Fürsorge}
- § 6 ^{Kon}Nam ^{de} ^{Prp} ^{AdjAbl}ceteris, ^{quin} ^{Kon} ^{ratione} ^{regerentur}, ^{nihil} ^N ^{Pr} ^{movebare}. ^{rapae} ^A ^{Pr}
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
^{autem} ^{Pt} ^{vehementer} ^{Adv} ^{ammiror}, ^{cur} ^{Adv} ⁱⁿ ^{Prp} ^{tam} ^{Adv} ^{salubri} ^{AdjAbl} ^{sententia} ^{locatus} ^N ^{PerPas}
aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
^{aegrotas}. ^{Kon}Verum ^{altius} ^{AdvKmp} ^{perscrutemur}; ^{nescio} ^{quid} ^A ^{Pr} ^{abesse} ^{coniecto}.
aber tiefer was
- § 8 ^{Kon}Sed ^{dic} ^{mihi}, ^D ^{Pr} ^{quoniam} ^{Kon} ^{deo} ^{mundum} ^{regi} ^{non} ^{Pt} ^{ambigis}, ^{quibus} ^{Abl} ^{Pr} ^{etiam} ^{Adv}
aber mir, da nicht durch welche auch
^{gubernaculis} ^{regatur}, ^{advertis?} — ^{Vix}, ^{Adv} ^{inquam},
—kaum,
- § 9 ^{rogationis} ^{tuae} ^{AdjG} ^{sententiam} ^{nosco}, ^{nedum} ^{Kon} ^{ad} ^{Prp} ^{inquisita} ^A ^{PerPas} ^{respondere} ^{queam}.
— ^{Num} ^{Pt} ^{me}, ^A ^{Pr} ^{inquit}, ^{fefellit} ^{abesse} ^{aliquid}, ^N ^{Pr} ^{etwas},
etwa mich, ^{etwas}, ^{Erfragtes}
- § 10 ^{Prp}per ^{quod} ^A ^{Pr} ^{velut} ^{Kon} ^{hiante} ^{Abl} ^{PräAkt} ^{valli} ^{robore} ⁱⁿ ^{Prp} ^{animum} ^{tuum} ^{AdjA} ^{perturbationum}
durch wodurch gleichsam klaffenden in in deinen
^{morbus} ^{inrepperit?} ^{Sed} ^{Kon} ^{dic} ^{mihi}, ^D ^{Pr} ^{meministine}, ^{quis} ^N ^{Pr} ^{sit} ^{rerum} ^{finis} ^{quove} ^{AdvKon}
aber mir, was für ein und wohin
^{totius} ^{AdjG} ^{naturae} ^{tendat} ^{intentio?} — ^{Audieram}, ^{inquam}, ^{sed} ^{Kon} ^{memoriam} ^{maeror}
^{der ganzen} ^{hebentavit}.
aber
- § 11 ^{Kon}Atqui. ^{scis}, ^{unde} ^{Adv} ^{AdjN}cuncta ^{processerint}.
doch woher alles
- § 12 — ^{Novi}, ^{inquam}, ^{deumque} ^{esse} ^{respondi}.
- § 13 — ^{Kon}Et ^{qui} ^{Adv} ^{fieri} ^{potest}, ^{ut} ^{Kon} ^{principio} ^{cognito}, ^{Abl} ^{PerPas} ^{quis} ^N ^{Pr} ^{sit} ^{rerum} ^{finis},
und wie dass ^{erkanntem}, ^{wer}
^{ignores?} ^{Verum} ^{Kon} ^{hi} ^N ^{Pr} ^{perturba}. ^{tionum} ^{mores}, ^{ea} ^N ^{Pr} ^{valentia} ^{est}, ^{ut} ^{Kon} ^{movere}
aber diese ^{diese} ^{dass}

quidem^{Pt} loco
zwar

- § 14 hominem possint, convellere autem^{Kon} sibi^{DKon} autem^{Pr} totum^{AdjA} exstirpare non^{Pt} possint.
aber sich auch ganz nicht
- § 15 Sed^{Kon} hoc^A quoque^{Pt} respondeas velim, hominemne te^A esse meministi. — Quidni,^{Adv}
aber dies auch antworte ich dich du bist es dichst du bist es nicht,
inquam, meminerim? — Quid^A igitur^{Pt} homo sit, poterisne proferre? — Hocine^{APt}
was also was auch sit, du kannst es vorbringen? — dieses etwa
interrogas, an^{Kon} esse me^A sciam rationale^{AdjA} animal atque^{Kon} mortale? ^{AdjA} Scio et.^{Kon}
ob mich vernünftig und sterblich? auch.
- § 16 id^A me^A esse confiteor. — Et^{Kon} illa^N Nihilne^{NPt} aliud^A te^A esse novisti?
das mich und jene: nichts etwa anderes dich
- § 17 Nihil.^N iam^{Adv} scio, inquit, morbi tui^{AdjG} aliam^{AdjA} vel^{Kon} maximam.^{AdjSupA}
nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.
causam; quid^A ipse^N sis, nosse desisti. Quare^{Kon} plenissime^{AdvSup} vel^{Kon}
was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 aegritudinis tuae^{AdjG} rationem vel^{Kon} aditum reconciliandae^G sospitatis inveni.
deiner oder zur wiederzugewinnenden
- Nam^{Kon} quoniam^{Kon} tui^G oblivione confunderis.
denn weil deiner
- § 19 et^{Kon} exsulem te^A et^{Kon} exspoliatum^A Dronriis^{AdjAbl} bonis esse doluisti Quoniam^{Kon}
und dich und beraubten eigenen weil
vero,^{Pt} quis^N sit rerum finis, ignoras, nequam^{AdjA} homines atque^{Kon} nefarios^{AdjA}
aber nun, was was nichtsnutzige und Frevelhafte
potentes^{AdjA} felicesque^{AdjAKon} arbitraris; quoniam^{Kon} vero.^{Pt} quibus^{Abl} gubernaculis mundus
Mächtige Glückliche und weil ja. durch welche
regatur, oblitus^N es, has^A fortunarum vices aestimas sine^{Prp} rectore fluitare:
vergessen habend diese ohne
magnae^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} morbum modo, ^{Adv} verum^{Kon} ad^{Prp} interitum quoque^{Pt} causae; sed^{Kon}
große nicht zu nur, sondern zum ebenfalls aber
sospitatis auctori grates, quod^{Kon} te^A nondum^{Adv} totum^{AdjA} natura destituit.
dass dich noch nicht ganz
- § 20 Habemus maximum^{AdjSupA} tuae^{AdjG} fomitem salutis veram^{AdjA} de^{Prp} mundi gubernatione
größten deiner wahre über
sententiam, quod^{Kon} eam^A non^{Pt} casuum temeritati, sed^{Kon} divinae^{AdjD} rationi
weil sie nicht sondern göttlichen
subditam^A credis; nihil^N igitur^{Pt} pertimescas, iam^{Adv} tibi^D ex^{Prp} hac^{Abl} minima^{AdjSupAbl}
unterstellt nichts also schon dir aus diesem sehr kleinen
scintillula vitalis^{AdjN} calor illuxerit.
lebendigen
- § 21 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} firmioribus^{AdjAblKmp} remediis nondum^{Adv} tempus est et^{Kon} eam^A mentium
aber da ja stärkeren noch nicht und diese
constat esse naturam, ut^{Kon} quotiens^{Adv} abiecerint veras, ^{AdjA} falsis^{AdjAbl} opinionibus
dass, sooft wahre, falschen
induantur, ex^{Prp} quibus^{Abl} orta^N perturbationum caligo verum^{AdjA} illum^A confundit
aus denen entsprungene wahren jenen
intuitum, hanc^A paulisper^{Adv} lenibus^{AdjAbl} mediocribusque^{AdjAblKon} fomentis attenuare
diese für kurze Zeit milden mäßigen und
temptabo, ut^{Kon} dimotis^{Abl} fallacium^{AdjG} affectionum tenebris splendorem verae^{AdjG}
damit beseitigten trügerischen des wahren
lucis possis agnoscere.

Lyrik

Nubibus atris^{AdjAbl}
dunklen

condita^N PerPas nullum^{AdjA}
verborgene kein

fundere possunt

sidera lumen.

Si^{Kon} mare volvens^N PräAkt
wenn wälzend

turbidus^{AdjN} Auster
stürmischer

misceat aestum,

vitrea^{AdjN} dudum^{Adv}
gläserne vorher

parque^{AdjAblKon} serenis^{AdjAbl}
gleich und heiteren

unda diebus

mox^{Adv} resolutio^{Abl} PerPas
bald aufgelöst

sordida^{AdjN} caeno
schmutzige

visibus obstat

quique^{NKon} Pr vagatur
und der welche

montibus altis^{AdjAbl}
hohen

defluus^{AdjN} amnis,
herabfließender

saepe^{Adv} resistit
oft

rupe soluti^G PerPas
gelöst

obice saxi.

Tu^N Pr quoque^{Pt} si^{Kon} vis
du auch wenn

lumine claro^{AdjAbl}
hellen

cernere verum,

tramite recto^{AdjAbl}
geraden

carpere callem:

gaudia pelle,

pelle timorem

spemque fugato^{Abl} PerPas
verjagtem

nec^{Kon} dolor adsit.
und nicht

Nubila^{AdjN} mens est
bewölkt

vinctaque^{NKon} frenis,
gefesselt und

haec^N ubi^{Adv} regnant.
diese wo